

Sourate 31

LUQMÂN³⁹⁸

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Au nom d'Allah, le Tout Clément, le Tout Miséricordieux

1 Alif, Lâm, Mîm.

آلَم

2 Ce sont là les versets du Livre éminemment structuré,³⁹⁹

تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْحَكِيمِ

3 juste direction (*hudâ*) et miséricorde pour les bienfaiteurs,

هُدًى وَرَحْمَةً لِّلْمُحْسِنِينَ

4 qui accomplissent la *Çalât*, s'acquittent de la *Zakât* et qui croient avec certitude à la vie future.

الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ

بِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ

5 Ceux-là sont sur la voie de leur Seigneur, et ceux-là sont ceux qui ont réussi.

أُولَئِكَ عَلَى هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ وَأُولَئِكَ هُمُ

الْمُفْلِحُونَ

6 Il est parmi les hommes ceux qui acquièrent le plus divertissant des discours, par lesquels ils égarent sans

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَشْتَرِي لَهْوَ الْحَدِيثِ

science aucune (leurs semblables) du chemin d'Allah, chemin qu'ils tournent en dérision. Ceux-là seront soumis à un supplice humiliant.

لِيُضِلَّ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ بَعِيرَ عِلْمٍ

وَيَتَّخِذَهَا هُزُوًا ۚ أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ

مُهِينٌ

³⁹⁸ Les avis des exégètes sont partagés à propos de Luqmân : était-il un Prophète ou simplement un serviteur vertueux d'Allah ? La majorité a opté pour le second avis.

³⁹⁹ Voir aussi le premier verset de la sourate *Yûnus*.

Lorsque Nos versets lui sont
récités, (le mécréant) se détourne
plein de dédain, tout comme s'il
7 ne les avait pas entendus ou qu'il
était dur d'oreille. Annonce-lui
donc un supplice très
douloureux !

وَإِذَا تُلِيٰ عَلَيْهِ آيَاتُنَا وَلَّىٰ مُسْتَكْبِرًا
كَأَن لَّمْ يَسْمَعْهَا كَأَنَّ فِي أُذُنَيْهِ وَقْرًا فَبَسَّرَهُ
بِعَذَابِ أَلِيمٍ ﴿٧﴾

8 Ceux qui ont cru et ont accompli
les bonnes œuvres auront
(comme récompense) les Jardins
des délices,

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ
جَنَّاتُ النَّعِيمِ ﴿٨﴾

9 où ils séjourneront pour
l'éternité. Telle est véritablement
la promesse d'Allah, et c'est Lui le
Tout-Puissant, le Sage.

خَالِدِينَ فِيهَا وَعَدَّ اللَّهُ حَقًّا وَهُوَ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ ﴿٩﴾

10 Il a créé les cieux sans aucune
colonne que vous puissiez voir. Il
a implanté des montagnes dans la
terre pour qu'elle ne meuve pas
sous (vos pieds) et Il y a disséminé
des bêtes de toutes espèces. Et du
ciel, Nous avons fait descendre
une eau pour y faire pousser
toutes sortes de plantes en
couples généreux.

خَلَقَ السَّمَوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا
وَأَلْقَىٰ فِي الْأَرْضِ رَوْسًا أَن تَمِيدَ بِكُمْ
وَبَثَّ فِيهَا مِن كُلِّ دَابَّةٍ ۗ وَأَنْزَلْنَا مِنَ
السَّمَاءِ مَاءً فَأَبْنَا فِيهَا مِن كُلِّ زَوْجٍ
كَرِيمٍ ﴿١٠﴾

11 Telle est la création d'Allah,
montrez-moi donc ce qu'ont
créé ceux (que vous adorez) en
dehors de Lui ? Or les injustes
sont dans un égarement
manifeste.

هَذَا خَلْقُ اللَّهِ فَأَرُونِي مَاذَا خَلَقَ
الَّذِينَ مِن دُونِهِ ۗ بَلِ الظَّالِمُونَ فِي
ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿١١﴾

Nous avons certes donné à Luqmân la sagesse (en lui enjoignant) :

- « Rends grâces à Allah, car celui qui Lui rend grâces le fait pour lui-même. Quant à l'ingrat qui méconnaît (les bienfaits d'Allah), (il doit savoir qu') Allah Se passe (de Toute gratitude) et qu'Il est Digne de Toutes Louanges.

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا لُقْمَانَ الْحِكْمَةَ أَنِ اشْكُرْ لِلَّهِ ۚ وَمَن يَشْكُرْ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ ۗ وَمَن كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ حَمِيدٌ ﴿١٢﴾

- (Évoque) Luqmân lorsqu'il dit à son fils qu'il moralisait : « Mon fils, ne prête pas d'associés à Allah, car l'associâtrie est une énorme injustice. »

وَإِذْ قَالَ لُقْمَانُ لِابْنِهِ ۖ وَهُوَ يَعِظُهُ ۖ يَبْنَىٰ لَا تُشْرِكْ بِاللَّهِ ۗ إِنَّ الشِّرْكَ لَظُلْمٌ عَظِيمٌ ﴿١٣﴾

- Nous avons recommandé à l'homme (de bien traiter) ses deux parents : sa mère l'a porté en endurent épuisement après épuisement, et son sevrage n'a lieu qu'au bout de deux ans. Rends- Moi donc grâces, ainsi qu'à tes deux parents. C'est vers Moi qu'est le devenir.

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ حَمَلَتْهُ أُمُّهُ ۖ وَهَنَا عَلَىٰ وَهْنٍ ۖ وَفِصَالُهُ فِي عَامَيْنِ أَنِ اشْكُرْ لِي وَلِوَالِدَيْكَ إِلَىٰ الْمَصِيرِ ﴿١٤﴾

- Mais s'ils essaient de te contraindre à M'associer ce dont tu n'as nulle science, ne leur obéis point. Sois-leur cependant un compagnon de toute bonté en ce bas monde, et suis le chemin de celui qui revient repentant vers Moi. Car c'est vers Moi que sera votre retour, et Je vous informerai alors de ce que vous faisiez.

وَإِن جَاهَدَاكَ عَلَىٰ أَن تُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا ۗ وَصَاحِبُهُمَا فِي الدُّنْيَا مَعْرُوفًا ۗ وَاتَّبِعْ سَبِيلَ مَنْ أَنَابَ إِلَيَّ ۚ ثُمَّ إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ فَأُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

16 « Mon fils, (dit encore Luqmân),
(la moindre action), fût-elle du
poids d'un grain de moutarde,
enfouie dans quelque rocher, dans
les cieus ou sur terre, Allah
l'exposera (au Jour de la
Résurrection). Allah est Subtil et
parfaitement Informé.

يَبْنِيَّ إِنَّمَا إِنْ تَكُ مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِنْ خَرْدَلٍ
فَتَكُنْ فِي صَخْرَةٍ أَوْ فِي السَّمَوَاتِ أَوْ فِي
الْأَرْضِ يَأْتِ بِهَا اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ لَطِيفٌ خَبِيرٌ ﴿١٦﴾

17 Mon fils, accomplis la çalât !
Enjoins ce qui est convenable et
interdis ce qui est condamnable !
Prends ton mal en patience ! Voilà
bien la résolution (à prendre).

يَبْنِيَّ أَقِمِ الصَّلَاةَ وَأْمُرْ بِالْمَعْرُوفِ وَانْهَ
عَنِ الْمُنْكَرِ وَأَصْبِرْ عَلَى مَا أَصَابَكَ إِنَّ ذَلِكَ
مِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ ﴿١٧﴾

18 Ne détourne pas ton visage
(avec dédain) devant les autres
et ne te pavane pas sur terre
avec suffisance ! Allah n'aime
pas tout vaniteux imbu de lui-
même.

وَلَا تَصَعَّرْ خَدَكَ لِلنَّاسِ وَلَا تَمْشِ فِي
الْأَرْضِ مَرَحًا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ
فَخُورٍ ﴿١٨﴾

19 Sois sans prétention dans ta
démarche ! Baisse ta voix car la
plus exécrable des voix est bien
celle des ânes ! »

وَأَقْصِدْ فِي مَشْيِكَ وَأَغْضُضْ مِنْ صَوْتِكَ إِنَّ
أَنْكَرَ الْأَصْوَاتِ لَصَوْتُ الْحَمِيرِ ﴿١٩﴾

20 Ne voyez-vous donc pas qu'Allah
a mis (à votre service) ce qui est
dans les cieus et sur terre et qu'Il
répand sur vous Ses bienfaits
patents et latents ? Il est des
hommes qui disputent au sujet
d'Allah sans aucune science, ni
juste direction ni Livre pour les
éclairer.

أَلَمْ تَرَوْا أَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ لَكُمْ مِمَّا فِي السَّمَوَاتِ وَمِمَّا فِي
الْأَرْضِ وَأَسْبَغَ عَلَيْكُمْ نِعْمَهُ ظَهْرَةَ وَبَاطِنَةً
وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَلَا
هُدًى وَلَا كِتَابٍ مُنِيرٍ ﴿٢٠﴾

- Quand il leur est dit : « Suivez donc ce qu'Allah a fait descendre (en révélation) ! » ils répliquent :
- 21 « Nous suivrons plutôt ce que nous avons trouvé chez nos ancêtres. » Et cela même si Satan les appelait au supplice de la Fournaise ?

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا
بَلْ نَتَّبِعُ مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا أَوْلَوْ
كَانَ الشَّيْطَانُ يَدْعُوهُمْ إِلَىٰ عَذَابِ

السَّعِيرِ ﴿٢١﴾

- Celui qui se soumet entièrement à Allah, en s'employant à faire le bien, aura fermement saisi l'anse la plus solide. C'est à Allah que revient l'issue de Toute chose.
- 22

﴿ وَمَنْ يُسَلِّمْ وَجْهَهُ إِلَى اللَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ ﴾

فَقَدْ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَىٰ وَإِلَى اللَّهِ

عَنْقَبَةُ الْأُمُورِ ﴿٢٢﴾

- Que la mécréance de ceux qui ont mécréu ne t'afflige point ! C'est vers Nous que sera leur retour, et Nous les informerons alors de ce qu'ils auront fait. Allah Sait parfaitement ce qu'il y a tout au fond des cœurs.
- 23

وَمَنْ كَفَرَ فَلَا يَحْزُنكَ كُفْرُهُ إِلَيْنَا

مَرْجِعُهُمْ فَنُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوا إِنَّ اللَّهَ

عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٢٣﴾

- Nous les faisons jouir des biens de ce monde pour quelque temps puis Nous les astreindrons à un supplice terrifiant.
- 24

نُمَتِّعُهُمْ قَلِيلًا ثُمَّ نَضْطَرُّهُمْ إِلَىٰ عَذَابِ

غَلِيظٍ ﴿٢٤﴾

- Si tu leur demandais : « Qui a créé les cieux et la terre ? » ils répondraient certainement : « Allah ! » Dis : « Louange donc à Allah ! » Or la plupart d'entre eux n'en savent rien.
- 25

وَلَيْنَ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ

لَيَقُولَنَّ اللَّهُ قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا

يَعْلَمُونَ ﴿٢٥﴾

- À Allah appartient tout ce qui est dans les cieux et sur terre. Allah est Celui Qui se passe de toute chose, et Il est Digne de Toute Louange.
- 26

لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ

الْحَمِيدُ ﴿٢٦﴾



Même si tous les arbres de la terre étaient autant de calames, et qu'à la mer s'ajoutaient sept autres mers pour en être l'encre, les paroles d'Allah ne s'épuiserait point. Car Allah est Tout-Puissant et Sage.

وَلَوْ أَنَّمَا فِي الْأَرْضِ مِنْ شَجَرَةٍ أَقْلَمٌ
وَالْبَحْرُ يَمُدُّهُ مِنْ بَعْدِهِ سَبْعَةُ أَبْحُرٍ
مَا نَفَدَتْ كَلِمَاتُ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ
حَكِيمٌ ﴿٢٧﴾

Votre création et votre résurrection sont (aussi aisées que) celles d'une seule âme. Allah Entend Tout et Voit Tout.

مَا خَلَقَكُمْ وَلَا بَعَثَكُمْ إِلَّا كَفَافٍ
وَاحِدَةً إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿٢٨﴾

Ne vois-tu pas qu'Allah fait entrer la nuit dans le jour et qu'il fait entrer le jour dans la nuit, qu'Il a soumis le soleil et la lune, tous les deux poursuivant leur course vers un terme déjà nommé, et qu'Allah est, de tout ce que vous faites, parfaitement Informé ?

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُولِجُ
النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ
يَجْرِي إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى وَأَنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ
خَبِيرٌ ﴿٢٩﴾

Cela, parce qu'Allah est la Vérité, que ce qu'ils invoquent en dehors de Lui n'est que mensonge, et qu'Allah est le Très Haut, le Très Grand.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّ مَا يَدْعُونَ مِنْ
دُونِهِ الْبَطْلُ وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَلِيُّ
الْكَبِيرُ ﴿٣٠﴾

Ne vois-tu pas que les vaisseaux voguent en haute mer par la grâce d'Allah, Qui veut vous montrer certains de Ses prodiges ? Il y a certes là des Signes pour tout homme patient à la peine et reconnaissant.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ الْفُلْكَ تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِنِعْمَتِ اللَّهِ
لِيُرِيَكُمْ مِنْ آيَاتِهِ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ
صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٣١﴾

Une vague les envahit-elle, aussi
noire que l'ombre, que les voilà à
implorer Allah et à L'invoquer en
Lui vouant un culte sincère. Mais
32 quand Il les ramène sains et saufs
à la terre ferme, certains d'entre
eux se montrent moins zélés. Seul
méconnaît Nos Signes le traître
plein d'ingratitude.

وَإِذَا غَشِيَهُمْ مَوَّجٌ كَالظَّلِيلِ دَعَوْا اللَّهَ مُخْلِصِينَ
لَهُ الدِّينَ فَلَمَّا نَجَّاهُمْ إِلَى الْبَرِّ فَمِنْهُمْ
مُقْنِصِدٌ وَمَا يَجْحَدُ بِآيَاتِنَا إِلَّا كُلُّ خَتَّارٍ
كَفُورٍ ﴿٣٢﴾

Ô hommes ! Craignez votre
Seigneur ! Redoutez un jour où le
père ne pourra racheter son
enfant, ni l'enfant racheter son
33 père. La promesse d'Allah est pure
vérité. Que la vie en ce bas monde
ne vous séduise pas, et que ne
vous abuse point au sujet d'Allah
(Satan) le suborneur !

يَتَأْتِيهَا النَّاسُ أَتْفُورًا بِكُمْ وَأَخْشَوْا يَوْمًا لَا
يَجْزِي وَالِدَ عَنِّ وَلَدِهِ وَلَا مَوْلُودٌ هُوَ جَازٍ عَن
وَالِدِهِ شَيْئًا إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَلَا
تَغُرَّنَّكُمْ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَلَا يَغُرَّنَّكُمْ
بِاللَّهِ الْغُرُورُ ﴿٣٣﴾

Allah détient la science de l'Heure.
C'est Lui Qui fait descendre la pluie
bénéfique,⁴⁰⁰ et Sait ce qu'il y a dans
34 les matrices. Nulle âme ne sait ce
qu'elle pourra acquérir demain et
nulle âme ne sait en quelle terre elle
mourra. Allah est certes Omniscient
et parfaitement Informé.

إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَيُنزِلُ الْغَيْثَ
وَيَعْلَمُ مَا فِي الْأَرْحَامِ وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ مَّاذَا
تَكْسِبُ غَدًا وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ بِأَيِّ أَرْضٍ
تَمُوتُ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ ﴿٣٤﴾

⁴⁰⁰ Nous avons ajouté l'adjectif « bénéfique » parce que le texte coranique utilise ici : الغيث. Or il ne s'agit pas d'une simple synonymie. Chaque terme en arabe signifiant « pluie » a une nuance particulière. Ainsi الغيث, utilisé dans ce verset, désigne la pluie que les hommes désespèrent de voir tomber et qui devra les sauver de la sécheresse.